

Отзыв
об автореферате диссертации
Фоменко Екатерины Александровны

«Экологическое пространство перевода: китайская рецепция художественных текстов русских писателей XX века В. Бианки и С. Есенина»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Диссертационное исследование Фоменко Екатерины Александровны посвящено китайской рецепции переводных художественных текстов русских писателей XX века В. Бианки и С. Есенина. Исследование интегрирует проблемы когнитивной лингвистики, когнитивного переводоведения, эколингвистики, экологии языка, лингвоперсонологии, теории языковой личности переводчика, теории рецепции и синергетики перевода.

Реферируемая работа, безусловно, соответствует всем требованиям паспортной специальности по своей актуальности, новизне, практической и теоретической значимости.

Актуальность и **новизна** данного исследования прослеживаются в следующих положениях:

1. Впервые объектом исследования является экологическое пространство перевода художественных текстов из русской лингвокультуры в китайскую.

2. Введены такие категории и понятия как *экологическое пространство перевода, экологичное восприятие текста перевода, экологичность, уровни экологичной рецепции текста перевода.*

3. Впервые использован метод «встречного текста» для анализа восприятия переводного художественного текста иноязычными реципиентами.

4. Впервые создана, обоснована и апробирована синергетическая модель экологичной рецепции перевода.

Особую значимость работе, на наш взгляд, придаёт наукометрический анализ российских и китайских исследований в сфере экотранслатоведения. В работе проанализированы библиографические источники с 2014 по 2023 гг. с использованием как традиционного подхода, так и цифровых инструментов программного обеспечения VOSviewer на русском и китайском языках и представлена динамика количества публикаций на китайском языке по теме «экотранслатология».

В основе работы лежит понимание экологического пространства перевода как «интегративной категории, охватывающей весь комплекс взаимодействий между субъектами переводческой коммуникации, языком, культурой и транслационной экосредой». Данное определение можно считать центральным тезисом теоретического обоснования диссертационного исследования.

Основываясь на кратко изложенном в автореферате содержании исследования, мы можем заключить, что автору удалось выполнить все основные задачи:

1) изучить предпосылки зарождения экотранслатологии, экологии перевода, экокognитивного переводоведения в России и в Китае;

2) сформулировать принципы экокognитивного подхода к переводу и уточнить его метаязык;

3) выполнить эколого-герменевтический и эколого-синергетический анализ переводных художественных текстов В. Бианки и С. Есенина;

4) выявить уровни экологичного восприятия текста перевода китайскими реципиентами и установить соотношение гармоничности и экологичности в экологическом пространстве перевода;

5) разработать и апробировать синергетическую модель экологичной рецепции перевода.

Все основные результаты исследования отражены в четырёх убедительно сформулированных положениях, вынесенных на защиту. Необходимо также отметить достойную апробацию проведённого исследования. Так, основные положения работы отражены в 11 публикациях, в том числе в пяти статьях в научных рецензируемых журналах и изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки России.

На основании выше изложенного можно заключить, что, судя по автореферату, диссертационное исследование Фоменко Екатерины Александровны «Экологическое пространство перевода: китайская рецепция художественных текстов русских писателей XX века В. Бианки и С. Есенина», является самостоятельным, завершённым исследованием и соответствует требованиям пп.9-14, изложенным в действующем «Положении о присуждении ученых степеней», утвержденном Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г., № 842 (в новой редакции от 01 октября 2018 г), а его автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

24.12.2025

Доктор филологических наук (научная специальность 10.02.21. — Прикладная и математическая лингвистика), профессор, профессор кафедры прикладной и теоретической лингвистики Института социально-гуманитарных наук Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Тюменский государственный университет»

ТабанакOVA Вера Дмитриевна

ТабанакOVA Вера Дмитриевна, профессор, профессор кафедры прикладной и теоретической лингвистики Института социально-гуманитарных наук Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Тюменский государственный университет»

625003, Уральский федеральный округ,
Тюменская область, г. Тюмень,
ул. Володарского, д.6
Тел.: 8(3452) 59-74-29
e-mail: veratab@inbox.ru
сайт: <https://www.utmn.ru/>

